

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 64

PROJET DE LOI 64

AN ACT TO AMEND
THE CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Co-operative Associations Act* to

- define the essential characteristics of a co-operative enterprise;
- improve procedures for the incorporation, naming, amalgamation and continuance of co-operative associations;
- clarify rules respecting joint membership;
- permit the directors of a co-operative to terminate a membership;
- clarify requirements for the redemption of shares;
- clarify responsibilities of directors;
- provide for the removal of a director;
- simplify filing requirements;
- provide co-operatives with greater flexibility in respect of financial reserves;
- allow co-operative federations to meet by conference call, and expand options for the determination of voting representatives;
- eliminate unnecessary or duplicative regulatory requirements; and
- make non-substantive amendments that enhance clarity and readability.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les associations coopératives* aux fins suivantes :

- définir les caractéristiques essentielles d'une entreprise coopérative;
- améliorer les procédures de constitution, de dénomination, de fusion et de prorogation des associations coopératives;
- préciser les règles concernant le sociétariat conjoint;
- permettre aux administrateurs d'une coopérative d'exclure un sociétaire;
- clarifier les exigences de rachat des parts sociales;
- clarifier les responsabilités des administrateurs;
- prévoir la révocation d'un administrateur;
- simplifier les exigences de dépôt;
- donner aux coopératives une plus grande souplesse concernant les réserves financières;
- permettre aux fédérations coopératives de tenir des réunions par audioconférence et élargir les options pour déterminer les représentants admis à voter;
- éliminer les exigences réglementaires non nécessaires ou répétées;
- apporter des modifications autres que de fond par souci de clarté et pour faciliter la lecture.

BILL 64

PROJET DE LOI 64

AN ACT TO AMEND
THE CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Co-operative Associations Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur les associations coopératives* est modifiée par la présente loi.

2. Section 1 is amended

2. L'article 1 est modifié par :

(a) by repealing the definitions "by-laws", "extraordinary resolution" and "standard by-laws" and adding each of the following definitions in alphabetical order:

a) abrogation des définitions de «règlements administratifs types» et «résolution spéciale» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

"approved form" means a form approved by the Registrar; (*forme approuvée*)

«forme approuvée» Forme approuvée par le registraire. (*approved form*)

"bylaws" means the bylaws of an association; (*règlements administratifs*)

«résolution spéciale» Résolution approuvée, selon le cas :

"special resolution" means a resolution approved

- (a) with or without variation, by at least 2/3 of the members present at a general meeting of an association, provided that notice of the intention to propose the resolution as a special resolution has been given in the manner specified in the bylaws; or
- (b) in writing by all the members who would have been entitled to vote on the resolution if it had been put before a general meeting; (*résolution spéciale*)

- a) avec ou sans modification, par au moins 2/3 des sociétaires présents à une assemblée générale de l'association, pourvu qu'un avis de l'intention de proposer la résolution comme résolution spéciale ait été donné de la façon prévue par les règlements administratifs;
- b) par écrit par tous les sociétaires qui auraient eu le droit de voter à l'égard de la résolution si elle avait été présentée à une assemblée générale. (*special resolution*)

(b) in the English definition "member", by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

b) suppression, dans la définition anglaise de «member», de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

3. Section 3 is repealed and the following is substituted:

3. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Organization and operation

2.1. (1) An association must be organized and operated on a co-operative basis.

2.1. (1) Toute association doit être organisée et exploitée selon le principe coopératif.

Organisation et exploitation

Co-operative basis

(2) An association is organized and operated on a co-operative basis where

- (a) no member has more than one vote;
- (b) no member is entitled to vote by proxy unless the bylaws provide otherwise;
- (c) its operations are carried on primarily for

(2) L'association est organisée et exploitée selon le principe coopératif lorsqu'elle présente les caractéristiques suivantes :

- a) chaque sociétaire a une seule voix;
- b) aucun sociétaire ne peut voter par procuration, sauf disposition contraire

Principe coopératif

- the benefit of its members;
- (d) its membership is voluntary and available, without any artificial restriction or any unlawful discrimination, to any person who can use its services and is willing to accept the responsibilities of membership;
- (e) the limit on the interest or dividends on share capital that it pays does not exceed the prescribed rate; and
- (f) any surplus or saving arising out of its operation is
 - (i) used to develop its business;
 - (ii) used to provide or improve common services to members;
 - (iii) distributed among members in proportion to their patronage with the association;
 - (iv) used to educate its members, officers or employees or the general public in the principles and techniques of economic and democratic co-operation; or
 - (v) used for community welfare or the advancement of co-operative enterprise.

- des règlements administratifs;
- c) l'exercice de ses activités se fait principalement au profit de ses sociétaires;
- d) l'adhésion à l'association est volontaire et ouverte, sans aucune restriction artificielle ou discrimination illégale, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées à accepter les responsabilités rattachées au statut de sociétaire;
- e) les intérêts ou les dividendes sur le capital social sont limités au taux prescrit;
- f) tout excédent ou économie provenant de son exploitation est utilisé aux fins suivantes, selon le cas :
 - (i) l'expansion de ses activités,
 - (ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux sociétaires,
 - (iii) la répartition entre ses sociétaires sous forme de ristourne,
 - (iv) l'enseignement à ses sociétaires, dirigeants ou employés, ou au public des principes et des techniques de la coopération économique et démocratique,
 - (v) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion de l'entreprise coopérative.

Incorporating association

3. (1) Five or more individuals who wish to associate as a co-operative association for the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry may incorporate an association, with or without share capital, by subscribing to a memorandum of association and bylaws made under subsection 21(1).

3. (1) Cinq particuliers ou plus qui désirent s'associer comme association coopérative afin d'exploiter une entreprise ou d'exercer des activités selon le principe coopératif peuvent constituer une association, dotée ou non d'un capital social, en souscrivant à l'acte constitutif et aux règlements administratifs pris en vertu du paragraphe 21(1).

Constitution d'une association

Contents of memorandum of association

(2) A memorandum of association must be in the approved form and set out

- (a) the name of the association, with the word "Co-operative" or "coopérative" as part of its name and with "Limited" or "limitée" as the last word in its name;
- (b) the objects of the association;
- (c) the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated;
- (d) if there is share capital, the amount of each share and whether the shares are unlimited in number or of a fixed number;
- (e) if there is share capital that includes

(2) L'acte constitutif doit être en la forme approuvée et énoncer les éléments suivants :

- a) la dénomination sociale de l'association, qui comprend le mot «coopérative» ou «Co-operative» et se termine par le mot «limitée» ou «Limited»;
- b) les objets de l'association;
- c) l'emplacement dans les Territoires du Nord-Ouest du bureau enregistré;
- d) lorsqu'il y a un capital social, le montant de chaque part et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité;
- e) lorsqu'il y a un capital social comprenant des parts sociales privilégiées, le montant

Contenu de l'acte constitutif

	<p>preferred shares, the amount of each preferred share, whether the preferred shares are unlimited in number or of a fixed number, and the nature of the preference; and</p> <p>(f) if there is no share capital, the terms of membership and the basis on which the interest of each member is to be determined.</p>	<p>de chaque part sociale privilégiée et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité, ainsi que la nature du privilège;</p> <p>f) lorsqu'il n'y a pas de capital social, les conditions rattachées au statut de sociétaire et le mode de détermination de la participation de chaque sociétaire.</p>	
Filing of documents	<p>(3) The subscribers shall file the memorandum of association and bylaws with the Registrar, together with the prescribed fee and the notices required by subsections 15(4) and 18(11).</p>	<p>(3) Les signataires déposent auprès du registraire l'acte constitutif et les règlements administratifs, accompagnés du droit réglementaire et des avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11).</p>	Dépôt de documents
Incorporation	<p>(4) If the Registrar is satisfied that the memorandum of association and bylaws comply with this Act, he or she shall register them and issue a certificate of incorporation.</p> <p>4. (1) Subsection 4(1) is amended by striking out "subsection 3(5)" and substituting "subsection 3(4)".</p> <p>(2) Subsection 4(4) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(4) Le registraire, s'il est convaincu que l'acte constitutif et les règlements administratifs sont conformes à la présente loi, enregistre ces documents et délivre un certificat de constitution.</p> <p>4. (1) Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de «paragraphe 3(5)» et par substitution de «paragraphe 3(4)».</p> <p>(2) Le paragraphe 4(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Constitution
Notice of incorporation	<p>(4) On issuing a certificate of incorporation, the Registrar shall</p> <p>(a) notify the Supervisor of the incorporation of the association; and</p> <p>(b) publish notice of the incorporation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p> <p>5. The English version of section 5 is amended</p> <p>(a) by striking out "by-laws" wherever it appears and substituting "bylaws"; and</p> <p>(b) by striking out "members" and substituting "its members".</p> <p>6. Section 6 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(4) Lors de la délivrance du certificat de constitution, le registraire, à la fois :</p> <p>a) notifie au directeur la constitution de l'association;</p> <p>b) publie un avis de la constitution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p> <p>5. La version anglaise de l'article 5 est modifiée par :</p> <p>a) suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws», à chaque occurrence;</p> <p>b) suppression de «members» et par substitution de «its members».</p> <p>6. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Avis de constitution
Name of association	<p>6. (1) Subject to any exceptions permitted under the regulations, an association shall not be incorporated, continued or amalgamated with a name, or carry on business under or identify itself by a name,</p> <p>(a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations;</p> <p>(b) that is identical to</p> <p>(i) the name of a body corporate incorporated or continued under the</p>	<p>6. (1) Sous réserve des exceptions permises en vertu des règlements, une association ne peut être constituée, prorogée ou fusionnée, exercer des activités ni s'identifier sous une dénomination sociale, selon le cas :</p> <p>a) prohibée par règlement ou comprenant un mot ou une expression prohibé par règlement;</p> <p>b) identique à celle :</p> <p>(i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des</p>	Dénomination sociale

- laws of the Northwest Territories, whether in existence or not,
- (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
- (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
- (iv) a name reserved under subsection (2);
- (c) that is similar to
 - (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories,
 - (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
 - (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
 - (iv) a name reserved under subsection (2),
 if the use of that name would be likely to confuse or mislead;
- (d) that is similar to
 - (i) the name of a business, association, partnership or firm, or
 - (ii) a trade-mark registered pursuant to the *Trade-marks Act* (Canada),
 if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or
- (e) that does not meet the prescribed requirements.

- Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non,
- (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
- (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
- (iv) réservée en vertu du paragraphe (2);
- c) semblable à celle :
 - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non,
 - (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
 - (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
 - (iv) réservée en vertu du paragraphe (2), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- d) semblable :
 - (i) à celle d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme,
 - (ii) à une marque de commerce déposée conformément à la *Loi sur les marques de commerce* (Canada), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- e) qui ne remplit pas les exigences réglementaires.

Reserving
name

- (2) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a name for
- (a) an intended association;
 - (b) an association about to change its name; or
 - (c) a co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories about to continue as an association under section 7.

- (2) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale pour :
- a) l'association dont la création est envisagée;
 - b) l'association qui s'apprête à changer sa dénomination sociale;
 - c) l'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest qui est en voie d'être prorogée comme association en vertu de l'article 7.

Réservation

Withdrawal of reservation	<p>(3) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) assign that reserved name to another person; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) withdraw the reservation of that name.</p>	<p>(3) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de dénomination sociale :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit attribuer la dénomination réservée à une autre personne;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit retirer la réservation.</p>	Retrait de la réservation
7. Section 7 is repealed and the following is substituted:		7. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application by extra-territorial association	<p>7. (1) A co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories may apply to the Registrar for a certificate of continuance under this Act, if</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the laws of that jurisdiction authorize the application;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the applicant had not been incorporated by a private act in that jurisdiction; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) the applicant is able to comply with the laws of the Territories.</p>	<p>7. (1) L'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest peut demander au registraire un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) les lois de cette autorité législative autorisent la demande;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) l'association coopérative en cause n'a pas été constituée par une loi d'intérêt privé de cette autorité législative;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) l'association coopérative en cause est en mesure d'observer les lois des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Demande d'une association extra-territoriale
Requirements for application	<p>(2) A co-operative association applying under this section shall file with the Registrar, together with the prescribed fee,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) a memorandum of association and bylaws together with a resolution of the members of the co-operative association adopting the memorandum of association and the bylaws;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) proof of compliance with those laws of the jurisdiction in which the co-operative association is incorporated that allow the application under this section.</p>	<p>(2) L'association coopérative qui fait une demande en vertu du présent article dépose auprès du registraire les documents suivants, accompagnés du droit réglementaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que la résolution de ses sociétaires adoptant l'acte constitutif et les règlements administratifs;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11);</p> <p style="padding-left: 20px;">c) la preuve de conformité aux lois de l'autorité législative où l'association coopérative est constituée qui autorisent la demande en vertu du présent article.</p>	Exigences quant à la demande
Amendment by articles of continuance	<p>(3) A co-operative association applying for a certificate of continuance under subsection (1) may, without so stating in its memorandum or bylaws, effect any amendment of the applicant's act of incorporation, articles, letters patent, memorandum or articles of association or bylaws, that an association incorporated under this Act would be able to effect by way of amendment to its memorandum of association or bylaws.</p>	<p>(3) L'association coopérative qui demande un certificat de prorogation en vertu du paragraphe (1) peut, sans autre précision dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs, modifier sa loi de constitution, ses statuts, ses lettres patentes, son acte constitutif ou ses règlements administratifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une association constituée en vertu de la présente loi pourrait apporter à son acte constitutif ou ses règlements administratifs.</p>	Modifications effectuées par les clauses de prorogation
Registrar to register	<p>(4) Subject to subsection (5), on receipt of the documents and fee referred to in subsection (2) and if the Registrar is satisfied that the documents comply with this Act, he or she shall register the co-operative association and issue a certificate of continuance.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), dès la réception des documents et du droit visés au paragraphe (2) et s'il est convaincu que les documents sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre l'association coopérative et délivre un certificat de prorogation.</p>	Enregistrement

Registrar's considerations	<p>(5) The Registrar may not issue a certificate of continuance unless he or she is satisfied</p> <p>(a) that the objects of the association are consistent with the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry; and</p> <p>(b) that the co-operative association is currently carrying on business on a co-operative basis.</p>	<p>(5) Le registraire ne peut pas délivrer de certificat de prorogation, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) les objets de l'association sont compatibles avec l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'activités selon le principe coopératif;</p> <p>b) l'association coopérative exerce à ce moment des activités selon le principe coopératif.</p>	Points à examiner
Deemed incorporation	<p>(6) The co-operative association is deemed to have been incorporated under this Act from the date of registration stated on the certificate of continuance.</p>	<p>(6) L'association coopérative est réputée avoir été constituée en vertu de la présente loi à compter de la date d'enregistrement mentionnée dans le certificat de prorogation.</p>	Constitution réputée
Notice of continuance	<p>(7) On issuing a certificate of continuance, the Registrar shall</p> <p>(a) notify the Supervisor of the registration of the association; and</p> <p>(b) publish notice of the continuance in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p>	<p>(7) Lors de la délivrance du certificat de prorogation, le registraire, à la fois :</p> <p>a) notifie au directeur l'enregistrement de l'association;</p> <p>b) publie un avis de la prorogation dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Avis de la prorogation
Rights and duties preserved	<p>(8) All rights of creditors against and all liens on the property, rights, assets, privileges and franchises of a co-operative association continued under this section are unimpaired by the continuance, and all debts, contracts, criminal or civil liabilities and duties of the co-operative association attach to the continued co-operative association and may be enforced against it.</p>	<p>(8) La prorogation n'a aucun effet sur les droits et privilèges des créanciers sur les biens, droits, éléments d'actif, privilèges et franchises d'une association coopérative prorogée en vertu du présent article; les dettes, contrats et obligations et la responsabilité criminelle ou civile de l'association coopérative passent à l'association coopérative prorogée et peuvent être exécutés contre elle.</p>	Protection des droits et obligations
8. The following is added after section 7:		8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :	
Continuance in another jurisdiction	<p>7.1. (1) An association may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the association be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, if</p> <p>(a) the continuance is authorized by a special resolution;</p> <p>(b) the Registrar is satisfied that the continuance will not adversely affect creditors or members of the association;</p> <p>(c) the Registrar is satisfied that the association is not in default in filing any notice, document or return required to be filed with the Registrar; and</p> <p>(d) the Registrar receives confirmation that the Supervisor does not object to the continuance.</p>	<p>7.1. (1) L'association peut demander sa prorogation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'une autre autorité législative comme si elle avait été constituée en vertu des lois de celle-ci, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la prorogation est autorisée par résolution spéciale;</p> <p>b) le registraire est convaincu que ni les créanciers ni les sociétaires de l'association n'en subiront de préjudice;</p> <p>c) le registraire est convaincu que l'association n'a pas omis de déposer les avis, documents ou rapports qui doivent être déposés auprès du registraire;</p> <p>d) le registraire reçoit confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la prorogation.</p>	Prorogation dans une autre autorité législative

Voting rights on continuance	(2) Each member of the association has the right to vote with respect to a continuance whether or not he or she otherwise has the right to vote, and the holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class.	(2) Chaque sociétaire de l'association a droit de vote quant à la prorogation, qu'il ait par ailleurs droit de vote ou non, et les détenteurs des parts sociales d'une catégorie ont le droit de voter séparément en tant que catégorie.	Droits de vote quant à la prorogation
Preferred shares	(3) The holders of a series of a class of preferred shares are entitled to vote separately as a series only where that series is affected by a continuance in a manner different from other shares of the same class.	(3) Les détenteurs d'une série d'une catégorie de parts sociales privilégiées ont le droit de voter séparément en tant que série seulement si la prorogation affecte la série en cause différemment d'autres parts sociales de la même catégorie.	Parts sociales privilégiées
Abandoning application	(4) The directors may abandon the application without obtaining the approval of the members, if the special resolution authorizing the continuance also authorizes the directors to abandon the application for continuance.	(4) Les administrateurs peuvent abandonner la demande sans obtenir l'approbation des sociétaires, si les résolutions spéciales autorisant la prorogation permettent aussi aux directeurs d'abandonner la demande de prorogation.	Abandon de la demande
Discontinuance in NWT	(5) On receiving notice that satisfies the Registrar that the association has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall (a) file the notice; (b) issue a certificate of discontinuance; (c) notify the Supervisor; and (d) publish notice of the continuance to another jurisdiction in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(5) Sur réception de l'avis attestant, à sa satisfaction, que l'association a été prorogée en vertu des lois d'une autre autorité législative, le registraire procède comme suit : a) il dépose l'avis; b) il délivre un certificat de changement de régime; c) il avise le directeur; d) il publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis de la prorogation dans une autre autorité législative.	Changement de régime
Date of discontinuance	(6) This Act ceases to apply to the association on the date shown in the certificate of discontinuance.	(6) La présente loi cesse de s'appliquer à l'association à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Date de changement de régime
Requirements for continuance	(7) An association may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction, unless those laws provide that (a) the property of the association continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the association; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the association may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the association may be enforced by or against the body corporate.	(7) Les lois d'une autre autorité législative en vertu desquelles l'association est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir ce qui suit : a) la personne morale est propriétaire des biens de l'association; b) la personne morale est responsable des obligations de l'association; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées; d) la personne morale remplace l'association dans les poursuites civiles, criminelles, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'association ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.	Effet nécessaire de la prorogation

9. (1) Subsection 8(1) is repealed and the following is substituted:

Shares

8. (1) The capital of an association having share capital must be divided into shares in the denominations set out in the memorandum of association, and those denominations may be changed by amendment of the memorandum.

(2) Subsection 8(1.1) is amended by striking out "except for the election of directors specified under subsection 18(4.2)" and substituting "except in respect of a continuance to another jurisdiction as provided under subsection 7.1(2) and the election of directors under subsection 18(6)".

(3) The English version of that portion of subsection 8(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(4) The English version of subsection 8(3) is amended by striking out "the member" and substituting "the member,".

(5) The English version of subsection 8(4) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(6) Subsection 8(5) is amended by striking out "shall be accepted" and substituting "may be accepted".

10. (1) The English version of subsection 9(3) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(2) That portion of subsection 9(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(4) On receiving satisfactory proof of the death of a member who has made and not revoked a nomination under subsection (1), the directors may at their option

11. Section 10 is repealed and the following is substituted:

Membership governed by bylaws

10. (1) Subject to this Act, membership in an association is governed by the bylaws.

9. (1) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le capital d'une association dotée d'un capital social doit être divisé en parts sociales dont la valeur nominale est énoncée dans l'acte constitutif; ces valeurs peuvent être changées par modification de l'acte constitutif.

Parts sociales

(2) Le paragraphe 8(1.1) est modifié par suppression de «sauf lors de l'élection des administrateurs prévue au paragraphe 18(4.2)» et par substitution de «sauf quant à la prorogation dans une autre autorité législative prévue au paragraphe 7.1(2) et l'élection des administrateurs en vertu du paragraphe 18(6)».

(3) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 8(2) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(4) La version anglaise du paragraphe 8(3) est modifiée par suppression de «the member» et par substitution de «the member,».

(5) La version anglaise du paragraphe 8(4) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(6) Le paragraphe 8(5) est modifié par suppression de «ne sont acceptées» et par substitution de «ne peuvent être acceptées».

10. (1) La version anglaise du paragraphe 9(3) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(2) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sur preuve satisfaisante du décès du sociétaire qui a fait une désignation au titre du paragraphe (1) sans la révoquer, les administrateurs ont le choix de transférer les parts sociales à la personne désignée ou de lui verser une somme égale à son intérêt dans ces parts sociales.

Transfert

11. L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sous réserve de la présente loi, le sociétariat d'une association est régi par les règlements administratifs.

Sociétariat régi par les règlements administratifs

Rights of joint members

- (2) If membership in an association is held jointly and unless the bylaws provide otherwise,
- (a) a joint member present at a meeting of members has the right to vote in the absence of any other joint member, but if more than one of them are present, they may only exercise one vote between them;
 - (b) each joint member is entitled to exercise full rights and responsibilities of membership;
 - (c) only one joint member may be a director at any time, notwithstanding that another joint member also holds a membership in his or her own name;
 - (d) each joint member has an interest in the association equal to that of other joint members.

- (2) Dans le cas d'un sociétariat conjoint et sauf disposition contraire des règlements administratifs :
- a) tout sociétaire conjoint présent à une assemblée des sociétaires peut voter en l'absence des autres; si plusieurs sont présents, ils votent comme un seul sociétaire;
 - b) chaque sociétaire conjoint peut exercer tous les droits et assumer toutes les responsabilités rattachés au statut de sociétaire;
 - c) un seul sociétaire conjoint peut être administrateur à la fois, même si un autre sociétaire conjoint détient aussi un titre de sociétaire en son nom;
 - d) tous les sociétaires conjoints ont un intérêt égal dans l'association.

Droits des sociétaires conjoints

Deemed joint tenancy, liability

- (3) If membership in an association is held jointly,
- (a) the membership may be held as a joint tenancy or a tenancy in common, but if the members do not inform the association how the membership is to be held, the membership is deemed to be held as a joint tenancy; and
 - (b) the joint members are jointly and severally liable for all assessments, fees and other charges imposed or payable in respect of the membership.

- (3) Dans le cas d'un sociétariat conjoint :
- a) d'une part, le sociétariat peut être détenu à titre de tenance conjointe ou de tenance commune; si les sociétaires ne précisent pas à l'association le genre de tenance, le sociétariat est réputé détenu à titre de tenance conjointe;
 - b) d'autre part, les sociétaires conjoints sont solidairement responsables de toutes les contributions et tous les droits et autres frais imposés ou payables relativement au sociétariat.

Présomption de tenance conjointe et responsabilité

Lien

(4) In the absence of an agreement to the contrary, where one joint member is required to and does pay more than his or her proportionate share of an assessment, fee or other charge with respect to a joint membership by reason of the default of another of the joint members, the member paying an amount exceeding his or her proportionate share has a lien on the interest of, and may recover the amount from, the person in default.

(4) En l'absence d'entente contraire, le sociétaire conjoint qui est tenu de verser, et qui verse, une part des contributions, droits ou autres frais relatifs au sociétariat supérieure à la part qui lui revient en raison du défaut d'un autre sociétaire conjoint détient un privilège sur l'intérêt de la personne défaillante et peut recouvrer de celle-ci le montant versé.

Privilège

12. (1) The English version of subsection 11(1) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

12. (1) La version anglaise du paragraphe 11(1) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(2) Subsection 11(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 11(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval of membership application

(2) A person may not become a member of an association until his or her application for membership has been approved by the directors, and he or she has complied with the bylaws governing admission of members.

(2) Une personne ne peut devenir sociétaire qu'après l'approbation de sa demande d'adhésion par les administrateurs et qu'à la condition de s'être conformée aux règlements administratifs régissant l'adhésion des sociétaires.

Approbation de la demande

(3) Subsection 11(3) is amended by striking out "membership" and substituting "membership,".

(3) Le paragraphe 11(3) est modifié par suppression de «d'admission et l'attribution» et par substitution de «d'adhésion; l'attribution».

(4) Subsection 11(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 11(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of membership

(4) A person's membership in an association may be transferred to another person on the authorization of the board of directors.

(4) L'adhésion d'une personne à une association est transférable à une autre personne avec l'autorisation du conseil d'administration. Transfert

(5) Subsection 11(5) is amended (a) in the English version of that portion preceding paragraph (a),

(5) Le paragraphe 11(5) est modifié par :
a) dans la version anglaise du passage introductif :

(i) by striking out "by-laws" and substituting "bylaws";

(i) suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws»,

(ii) by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age";

(ii) suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age»;

(b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

b) abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :

(d) may execute the instruments and give the releases required or authorized under the bylaws.

d) signer les documents et donner les quittances que prévoient ou qu'autorisent les règlements administratifs.

13. Sections 12 and 13 are repealed and the following is substituted:

13. Les articles 12 et 13 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Withdrawal from membership

12. (1) A member may withdraw from membership in the manner set out in the bylaws.

12. (1) Tout sociétaire peut se retirer d'une association de la manière prévue dans les règlements administratifs. Retrait des sociétaires

Request

(2) A request for withdrawal of a joint membership or a request to vary the composition of a joint membership must be signed by all persons comprising the joint membership.

(2) La demande de retrait d'un sociétaire conjoint ou la demande de modification de la composition des sociétaires conjoints doit être signée de toutes les personnes composant le sociétariat conjoint. Demande

Termination of membership by directors

12.1. (1) Unless the bylaws provide otherwise, the directors may, by a resolution approved by at least 2/3 of the directors present at a meeting called for the purpose, terminate the membership of a member.

12.1. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution approuvée par au moins 2/3 des administrateurs présents à l'assemblée convoquée à cette fin, exclure un sociétaire. Exclusion d'un sociétaire par les administrateurs

Notice of termination

(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days.

(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours. Avis d'exclusion

Appeal

(3) The member may appeal from the termination at the next general meeting of the association by giving written notice of his or her intention to appeal to the secretary of the association, within 30 days after the day on which the member receives notice of the termination under subsection (2).

(3) Le sociétaire exclu peut interjeter appel de l'exclusion à l'assemblée générale suivante de l'association en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'exclusion prévu au paragraphe (2). Appel

Disposition of appeal	(4) On an appeal, a majority of the members who are present and cast votes at the general meeting, or such greater percentage as may be specified in the bylaws, may confirm the termination of membership.	(4) En cas d'appel, la majorité — ou le pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs — des sociétaires présents et qui votent à l'assemblée générale peuvent confirmer l'exclusion du sociétaire.	Décision de l'appel
Termination of membership by members	12.2. (1) The members may terminate the membership of a member by special resolution.	12.2. (1) Les sociétaires peuvent exclure tout sociétaire par résolution spéciale.	Exclusion par les sociétaires
Notice of termination	(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days.	(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours.	Avis d'exclusion
Re-admittance	12.3. A person whose membership is terminated may be re-admitted to membership by special resolution.	12.3. Le sociétaire exclu peut redevenir sociétaire par résolution spéciale.	Réadmission
Redemption of shares and repayment of loans	13. (1) Unless the bylaws provide for a shorter period, an association must, no later than one year after the termination of membership or the withdrawal from membership, (a) redeem all membership shares held by the member for an amount equal to the paid-up value of the shares; and (b) repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the association by the member, if any, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.	13. (1) Sauf délai plus court prévu dans les règlements administratifs, l'association doit, au plus tard un an après l'exclusion d'un sociétaire ou le retrait d'un sociétaire : a) d'une part, racheter toutes les parts de sociétaire détenues par le sociétaire au prix égal à la valeur en capital versée des parts sociales; b) d'autre part, rembourser au sociétaire tous les prêts de sociétaire et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts que le sociétaire lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.	Rachat des parts sociales et remboursement des prêts
Delay permissible	(2) Notwithstanding subsection (1), the directors may delay the redemption and payment if (a) the directors believe, on reasonable grounds, that the redemption or payment would affect the financial well-being of the association; or (b) the directors believe, on reasonable grounds, that (i) the association is, or after the redemption or payment would be, unable to pay its liabilities as they become due, or (ii) the realizable value of the association's assets after the redemption or payment would be less than the total of (A) its liabilities, and (B) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.	(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs peuvent retarder le rachat et le remboursement s'ils ont des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) que le rachat ou le remboursement nuierait à la santé financière de l'association; b) que : (i) soit l'association ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance, (ii) soit la valeur de réalisation de l'actif de l'association serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants : (A) son passif, (B) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.	Report permis

Notice of delay	(4) If the directors delay the redemption or payment under subsection (2), the member affected must be notified of the reason for the delay no later than 30 days after the time for redemption or payment has elapsed.	(4) Si les administrateurs retardent le rachat ou le remboursement en vertu du paragraphe (2), le sociétaire touché doit être avisé du motif du retard au plus tard 30 jours après l'écoulement du délai de rachat ou de remboursement.	Avis du retard
Continuing notice	(5) If the redemption or payment continues to be delayed, the member must be notified each six months of the reason for the continuing delay.	(5) Si le retard de rachat ou de remboursement se poursuit, le sociétaire doit être avisé tous les six mois du motif du retard prolongé.	Avis permanent
Payment when possible	(6) When the directors determine that the circumstances giving rise to the delay under subsection (2) no longer apply, the amounts owing to the member must be paid within 30 days after that determination.	(6) Lorsque les administrateurs déterminent que les circonstances donnant lieu au retard en vertu du paragraphe (2) ne s'appliquent plus, les sommes dues au sociétaire doivent être versées dans les 30 jours qui suivent cette détermination.	Moment du versement
Transfer to reserve fund	(7) If the address of a member remains unknown after the association has made reasonable efforts to determine that address for the purpose of making payment of amounts held to the member's credit, the association may transfer those amounts to its reserve fund.	(7) Si l'adresse d'un sociétaire est inconnue de l'association malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver aux fins de remboursement des sommes portées au crédit du sociétaire, l'association peut transférer ces sommes à son fonds de réserve.	Transfert au fonds de réserve
Payment from reserve fund	(8) The association shall pay any amounts transferred to the reserve fund under subsection (3) to the person entitled to them on the provision of satisfactory evidence of his or her claim.	(8) L'association paie les sommes transférées au fonds de réserve en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui lui prouve de manière concluante qu'elle y a droit.	Paiement sur le fonds de réserve
14. Subsection 15(3) is repealed and the following is substituted:		14. Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Inspection of register	(3) Subject to regulations approved by the association at a general meeting, an association shall allow a member to inspect the register kept by the association under subsection (2) at reasonable times during business hours at the head office of the association, or at another place where the register is kept.	(3) Sous réserve des règlements qu'elle approuve lors d'une assemblée générale, l'association permet aux sociétaires d'examiner le registre qu'elle tient en vertu du paragraphe (2) à toutes heures raisonnables pendant les heures de bureau, soit au siège social, soit à tout autre lieu où le registre est tenu.	Examen du registre
Notice of registered office	(4) An association shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form, together with (a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3); (b) an application for continuance filed under subsection 7(2); (c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3); and (d) an amendment to the memorandum of association that changes the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated.	(4) L'association dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré en la forme approuvée, accompagné des documents suivants : a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3); b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2); c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3); d) la modification de l'acte constitutif qui change le lieu dans les Territoires du Nord-Ouest où sera situé le bureau enregistré.	Avis du bureau enregistré

Notice of change	(5) An association shall file with the Registrar, within 15 days after any change of the address of the registered office, a notice of that change in the approved form.	(5) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent le changement d'adresse du bureau enregistré, un avis de ce changement en la forme approuvée.	Avis de changement
Transitional	(6) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection.	(6) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Disposition transitoire
	15. The English version of section 16 is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".	15. La version anglaise de l'article 16 est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».	
	16. Sections 17 and 18 are repealed and the following is substituted:	16. Les articles 17 et 18 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Number of directors	17. An association with (a) fewer than 10 members must have at least three directors; and (b) 10 or more members must have at least five directors.	17. L'association composée de moins de 10 sociétaires doit avoir au moins trois administrateurs et celle qui compte 10 sociétaires ou plus doit en avoir au moins cinq.	Nombre d'administrateurs
Election of directors	18. (1) The directors must be elected by ballot at an election held on the day and in the manner specified in the bylaws, and hold office for the period specified in the bylaws.	18. (1) Les administrateurs doivent être élus au scrutin secret au jour et de la façon que précisent les règlements administratifs; ils exercent leurs fonctions pendant la période que prévoient les règlements administratifs.	Élection des administrateurs
Election held on another day	(2) If the election of directors is not held on the day specified in the bylaws, an election must be held on another day, and all otherwise valid acts undertaken by the directors before their successors are elected are deemed to be valid.	(2) Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu au jour fixé par les règlements administratifs, elle doit être tenue à une date ultérieure. Sont réputés valablement faits tous les actes des administrateurs durant l'intervalle, s'ils satisfont aux autres conditions de leur validité.	Scrutin reporté
Defect in election, appointment or qualification	(3) All otherwise valid acts undertaken by directors are deemed to be valid notwithstanding any defect in their appointment, election or qualifications.	(3) Toute irrégularité dans la nomination, l'élection ou les qualités requises des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité des actes des administrateurs qui satisfont aux autres conditions de leur validité.	Validité des actes des administrateurs
Membership requirement	(4) A director elected at the first general meeting of an association who is not a member at the time of the election and who fails to become a member within two months after that election, ceases to be a director.	(4) L'administrateur élu à la première assemblée générale de l'association qui n'est pas sociétaire de celle-ci lors de l'élection dispose d'un délai de deux mois après l'élection pour en devenir sociétaire, à défaut de quoi il cesse d'être administrateur.	Condition d'exercice
Designated directors	(5) An association may designate up to 25% of its directors as directors to be elected by the members holding preferred shares.	(5) L'association peut désigner un maximum de 25 % de ses administrateurs comme administrateurs devant être élus par les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées.	Administrateurs désignés

Procedure	<p>(6) An association that designates directors under subsection (5) shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hold a separate election for those directors; (b) call a meeting for the purpose of holding the election; (c) allow only the members holding preferred shares to attend and vote at the meeting; and (d) otherwise conduct the election as it would any other election of directors. 	<p>(6) L'association qui procède en vertu du paragraphe (5), à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tient une élection distincte pour ces administrateurs; b) convoque une assemblée pour la tenue de l'élection; c) n'autorise que les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées à assister et à voter à cette assemblée; d) conduit par ailleurs l'élection comme toutes les autres élections d'administrateurs. 	Procédure
Equal status	<p>(7) A director elected under subsection (6) has the same rights and duties as a director elected under subsection (1).</p>	<p>(7) Les administrateurs élus en vertu du paragraphe (6) ont les mêmes droits et fonctions que les administrateurs élus en vertu du paragraphe (1).</p>	Adminis- trateurs égaux
Ineligibility for election	<p>(8) After the first general meeting of an association, a person who is not a member may not be elected or appointed as a director, and the election or appointment of such a person is void.</p>	<p>(8) Après la première assemblée générale de l'association, quiconque n'en est pas sociétaire ne peut être élu ou nommé administrateur. Son élection ou sa nomination à ce titre sera nulle.</p>	Interdiction
Vacancy on board	<p>(9) When a vacancy occurs on the board of directors, the remaining directors may appoint a member as a director, to hold office until the next general meeting of the association.</p>	<p>(9) En cas de vacance au conseil d'administration, les autres administrateurs peuvent désigner un sociétaire à titre d'administrateur; celui-ci exerce ses fonctions jusqu'à l'assemblée générale suivante de l'association.</p>	Vacance au sein du conseil
Age requirement	<p>(10) No member or shareholder who is under 19 years of age may be a director, manager or treasurer of an association.</p>	<p>(10) Les administrateurs, le gérant et le trésorier de l'association qui sont sociétaires ou détenteurs de parts sociales doivent être âgés d'au moins 19 ans.</p>	Âge
Notice of directors	<p>(11) An association shall file a notice of directors in the approved form with the Registrar, together with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3); (b) an application for continuance filed under subsection 7(2); and (c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3). 	<p>(11) L'association dépose auprès du registraire la liste des administrateurs en la forme approuvée, accompagnée des documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3); b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2); c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3). 	Liste des administrateurs
Notice of change of directors	<p>(12) An association shall file with the Registrar, within 15 days after a change is made among its directors or in the information contained in any previous notice filed under subsection (11) or this subsection, a notice in the approved form setting out the change.</p>	<p>(12) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent tout changement d'administrateurs ou de renseignements contenus dans toute liste précédente déposée en vertu du paragraphe (11) ou du présent paragraphe, un avis énonçant le changement en la forme approuvée.</p>	Avis de changement
Transitional	<p>(13) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of directors in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection.</p>	<p>(13) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire la liste des administrateurs, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p>	Disposition transitoire

General duties	<p>18.1. (1) Every director and officer of an association, in exercising the powers and discharging the duties of a director or officer, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 	<p>18.1. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente. 	Devoirs
Duty to comply	<p>(2) Every director and officer of an association shall comply with this Act, the regulations, the memorandum of association and the bylaws.</p>	<p>(2) Les administrateurs et les dirigeants observent la présente loi, les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs.</p>	Observation
Reliance in good faith	<p>(3) An officer or director has complied with his or her duties under this section if he or she relies and acts in good faith</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on statements of fact represented to him or her by an officer of the association to be correct; or (b) on statements contained in a written report or opinion of the auditor of the association or a professional person engaged by the association who is competent to give advice with respect to the matter. 	<p>(3) Le dirigeant ou l'administrateur a observé ses devoirs en vertu du présent article s'il agit et s'appuie de bonne foi, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sur des exposés de fait qui, d'après un dirigeant de l'association, sont exacts; b) sur des déclarations contenues dans le rapport écrit ou l'opinion du vérificateur de l'association ou d'un professionnel engagé par l'association qui est compétent pour conseiller en la matière. 	Fondement de bonne foi
No relief from legal duty	<p>(4) No provision in a contract, the memorandum of association, the bylaws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations, or relieves him or her from liability for a breach of that duty.</p>	<p>(4) Aucune disposition d'un contrat, de l'acte constitutif, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou aux règlements ni des responsabilités en découlant.</p>	Absence d'exonération
Best interests of association	<p>(5) In determining whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the association, a director, if he or she is elected by the holders of preferred shares or appointed under subsection 18(6) to fill a vacancy in respect of a director elected by the holders of preferred shares, may give special, but not exclusive, consideration to the interests of those who elected or appointed him or her.</p>	<p>(5) Pour déterminer si une opération ou une prise de décision donnée est aux mieux des intérêts de l'association, l'administrateur, s'il est élu par les détenteurs de parts sociales privilégiées ou nommé en vertu du paragraphe 18(6) pour remplir le poste vacant d'un administrateur élu par les détenteurs de parts sociales privilégiées, peut prêter une attention particulière mais non exclusive aux intérêts de ceux qui l'ont élu ou nommé.</p>	Intérêt véritable de l'association
Disclosure not required	<p>18.2. (1) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is of a type available to and customarily entered into between the association and its members.</p>	<p>18.2. (1) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre l'association et ses sociétaires habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux.</p>	Divulgation non requise
Disclosure required	<p>(2) A director or officer of an association who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or who is a director, officer, spouse or associate of, or has a material interest in, a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, shall</p>	<p>(2) L'administrateur ou le dirigeant qui est partie à un contrat important ou un projet de contrat important avec l'association, ou qui est administrateur ou dirigeant d'une personne qui est partie à un tel contrat ou projet de contrat, en est l'époux, a des liens avec elle ou détient auprès d'elle un intérêt important :</p>	Divulgation requise

	<p>(a) disclose the nature and extent of his or her interest in writing to the association; or</p> <p>(b) request to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of meetings of directors.</p>	<p>a) soit fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt;</p> <p>b) soit demande que soit consignées au procès-verbal des réunions des administrateurs la nature et la portée de son intérêt.</p>	
Disclosure by director	<p>(3) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by a director, the director shall make the disclosure</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;</p> <p>(b) where the director does not have an interest in a proposed contract at the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after the director acquires an interest;</p> <p>(c) where the director acquires an interest after a contract is made, at the first meeting after the director acquires the interest; or</p> <p>(d) where the director has an interest in a contract before becoming a director, at the first meeting after he or she becomes a director.</p>	<p>(3) L'administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) :</p> <p>a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</p> <p>b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);</p> <p>c) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</p> <p>d) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.</p>	Divulgarion par un administrateur
Disclosure by officer	<p>(4) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by an officer who is not a director, the officer shall make the disclosure without delay</p> <p>(a) after the officer becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;</p> <p>(b) where the officer acquires an interest after a contract is made, after the officer acquires the interest; or</p> <p>(c) where the officer has an interest in a contract before becoming an officer, after becoming an officer.</p>	<p>(4) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) immédiatement après :</p> <p>a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs;</p> <p>b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;</p> <p>c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.</p>	Divulgarion par un dirigeant
Disclosure in writing	<p>(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a material contract or proposed material contract would not require approval by the directors or shareholders in the ordinary course of the association's business, a director or officer shall disclose in writing to the association, or request to have entered in the minutes of a meeting of directors, the nature and extent of his or her interest.</p>	<p>(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), si un contrat important ou un projet de contrat important ne nécessiterait pas, dans le cours normal des activités commerciales de l'association, l'approbation des administrateurs, l'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions des administrateurs.</p>	Divulgarion écrite
Director not to participate	<p>(6) A director referred to in subsection (2) may not take part in discussions relating to or vote on a resolution approving a contract, unless the contract is</p> <p>(a) an arrangement by way of security for money lent by the director to the</p>	<p>(6) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne peut pas participer aux discussions relatives au contrat ou voter à l'égard de la résolution approuvant le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :</p> <p>a) garantissant un prêt qu'il a consenti à</p>	Aucune participation de l'administrateur

association or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;

- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent of the association or of a subsidiary of the association;
- (c) a contract for indemnity or insurance in respect of the liability of directors and officers;
- (d) a contract with an affiliate.

l'association ou des obligations qu'il a souscrites au profit de l'association ou de l'une de ses filiales;

- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou de l'une de ses filiales;
- c) portant sur l'indemnité ou l'assurance relative à la responsabilité des administrateurs et dirigeants;
- d) conclu avec une affiliée.

Quorum

(7) If a director is not entitled to participate in discussions or vote on a resolution in respect of a contract under subsection (6), but his or her presence is required to constitute a quorum at a meeting of directors, a decision of the directors in respect of that contract is not invalid by reason only of the absence of the director.

(7) L'absence d'un administrateur qui n'a pas droit de participer aux discussions ou de voter à l'égard d'une résolution relativement au contrat en vertu du paragraphe (6) et dont la présence est nécessaire pour constituer le quorum à une réunion des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité d'une décision des administrateurs relative au contrat en cause.

Quorum

Effect of notice

(8) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer declaring that he or she is to be regarded as interested in any contract made with a person is a sufficient declaration of interest in relation to any contract made with that person.

(8) Pour l'application du présent article, l'avis général aux administrateurs que donne l'administrateur ou le dirigeant selon lequel il est doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec une personne constitue une divulgation suffisante de son intérêt relativement à tout contrat conclu avec cette personne.

Divulgation permanente

Effect of disclosure

(9) If a director or officer discloses his or her interest in accordance with this section, and the contract in which the director or officer has a material interest is approved by the directors or members and is reasonable and fair to the association at the time it is approved, the material contract is neither void nor voidable

- (a) by reason only of the director or officer's interest in the contract; or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or of a committee of directors that authorized the contract.

(9) Si l'administrateur ou le dirigeant divulgue son intérêt conformément au présent article, et le contrat dans lequel l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt important est approuvé par les administrateurs ou les sociétaires, et est équitable pour l'association au moment de son approbation, le contrat important n'est ni nul ni annulable, selon le cas :

- a) du seul fait de l'intérêt de l'administrateur ou du dirigeant dans le contrat;
- b) au seul motif qu'un administrateur ayant un intérêt dans le contrat a assisté à la réunion des administrateurs au cours de laquelle est étudié le contrat ou a permis d'en atteindre le quorum.

Effet de la divulgation

Effect of nondisclosure

(10) If a director or officer of an association fails to disclose his or her interest in a material contract in accordance with this section, the Supreme Court may, on the application of the association or of a member of the association, set aside the contract on any terms that the Court considers appropriate.

(10) Si l'administrateur ou le dirigeant d'une association omet de divulguer son intérêt dans un contrat important conformément au présent article, la Cour suprême peut, à la demande de l'association ou de l'un de ses sociétaires, annuler le contrat aux conditions qu'elle estime pertinentes.

Effet de la non-divulgation

Removal of director	18.3. (1) Unless the bylaws provide otherwise, the members of an association may remove a director from office by special resolution.	18.3. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les sociétaires peuvent révoquer tout administrateur par résolution spéciale.	Révocation des administrateurs
Preferred shareholders	(2) Where the holders of any class or series of preferred shares of an association have an exclusive right to elect a director, that director may only be removed by a resolution approved at a meeting of the preferred shareholders of that class or series.	(2) Les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque de parts sociales privilégiées ont le droit exclusif d'élire ne peuvent être révoqués que par résolution approuvée lors d'une assemblée des détenteurs de parts sociales privilégiées de cette catégorie ou série.	Détenteurs de parts sociales privilégiées
Vacancy	(3) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed, or where it is not filled at the meeting, may be filled under subsection 18(9).	(3) Toute vacance découlant d'une révocation d'un administrateur peut être comblée lors de l'assemblée des sociétaires ou des détenteurs de parts sociales qui prononce la révocation ou, à défaut, conformément au paragraphe 18(9).	Vacances
	17. (1) Subsection 20(1) is repealed and the following is substituted:	17. (1) Le paragraphe 20(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
General meetings	20. (1) The first general meeting of an association must be held within three months after the date of incorporation, and further general meetings must be held annually at the time and place specified in the bylaws. (2) The English version of subsection 20(2) is amended by striking out "by the by-laws" and substituting "in the bylaws". (3) The English version of paragraph 20(3)(b) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws". (4) Subsection 20(4) is repealed and the following is substituted:	20. (1) La première assemblée générale d'une association doit se tenir dans les trois mois qui suivent la date de constitution; les autres assemblées générales doivent se tenir chaque année aux dates et lieux fixés dans les règlements administratifs. (2) La version anglaise du paragraphe 20(2) est modifiée par suppression de «by the by-laws» et par substitution de «in the bylaws». (3) La version anglaise de l'alinéa 20(3)b est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws». (4) Le paragraphe 20(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Assemblées générales
Notice	(4) Notice of a meeting at which a special resolution is to be approved must (a) specify the intention to propose the special resolution; and (b) be given at least 21 days before the meeting.	(4) L'avis de convocation d'une assemblée convoquée pour approuver une résolution spéciale doit, à la fois : a) indiquer l'intention de proposer la résolution spéciale; b) être donné au moins 21 jours à l'avance.	Avis
	18. Sections 21 and 22 are repealed and the following is substituted:	18. Les articles 21 et 22 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Subscribing to bylaws	21. (1) Individuals who wish to incorporate an association under this Act shall (a) subscribe to the prescribed bylaws; or (b) subscribe to such bylaws as the individuals consider appropriate.	21. (1) Les particuliers qui désirent constituer une association en vertu de la présente loi : a) soit souscrivent aux règlements administratifs prescrits; b) soit souscrivent aux règlements administratifs qu'ils estiment indiqués.	Adhésion aux règlements administratifs

Approval by members	<p>(2) Unless this Act or the bylaws otherwise provide, the members of an association may enact, amend, repeal or replace a bylaw</p> <p>(a) by a resolution approved by a majority of the members who are present at an annual general meeting and cast votes on the resolution, where written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or replacement is provided to each member not less than 14 days before the meeting; or</p> <p>(b) by a special resolution.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, les sociétaires peuvent adopter, modifier, abroger ou remplacer les règlements administratifs :</p> <p>a) soit par résolution approuvée par la majorité des sociétaires présents à l'assemblée générale annuelle et qui votent à l'égard de la résolution, lorsqu'un avis écrit de l'adoption, la modification, l'abrogation ou le remplacement proposé est remis à chaque sociétaire au moins 14 jours avant l'assemblée;</p> <p>b) soit par résolution spéciale.</p>	Approbation des sociétaires
Bylaws must comply with Act	<p>(3) The bylaws of an association must</p> <p>(a) comply with this Act; and</p> <p>(b) provide for those matters required by the regulations.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs de l'association doivent, à la fois :</p> <p>a) être conformes à la présente loi;</p> <p>b) prévoir les questions exigées par règlement.</p>	Respect de la présente loi
Filing of amendments	<p>(4) An association shall file with the Registrar a resolution made under subsection (2), together with the prescribed fee.</p>	<p>(4) L'association dépose auprès du registraire toute résolution prévue au paragraphe (2), accompagnée du droit réglementaire.</p>	Dépôt des modifications
Registration of amendments	<p>(5) The Registrar shall register the resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.</p>	<p>(5) Le registraire enregistre la résolution s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.</p>	Enregistrement des modifications
Force and effect	<p>(6) A bylaw or resolution made under this section does not have any force or effect until it is registered.</p>	<p>(6) Le règlement administratif ou la résolution prévu au présent article est inopérant jusqu'à son enregistrement.</p>	Aucun effet
Natural person	<p>22. (1) Subject to this Act, an association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p>22. (1) Sous réserve de la présente loi, l'association a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.</p>	Personne physique
Capacity outside NWT	<p>(2) An association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit.</p>	<p>(2) L'association a la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce.</p>	Capacité à l'extérieur des T.N.-O.
<p>19. (1) The English version of subsection 23(1) is amended by striking out "extraordinary resolution" and substituting "special resolution".</p>		<p>19. (1) La version anglaise du paragraphe 23(1) est modifiée par suppression de «extraordinary resolution» et par substitution de «special resolution».</p>	
<p>(2) Subsections 23(2) to (6) are repealed and the following is substituted:</p>		<p>(2) Les paragraphes 23(2) à (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Filing of amendments	<p>(2) An association shall file with the Registrar a special resolution made under subsection (1), together with the prescribed fee.</p>	<p>(2) L'association dépose auprès du registraire toute résolution spéciale prévue au paragraphe (1), accompagnée du droit réglementaire.</p>	Dépôt des modifications

Registration: special resolution	(3) The Registrar shall register the special resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.	(3) Le registraire enregistre la résolution spéciale s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.	Enregis- trement : résolution spéciale
Issuance: certificate of amendment	(4) On registering the special resolution, the Registrar shall issue a certificate of amendment.	(4) Lors de l'enregistrement de la résolution spéciale, le registraire délivre un certificat de modification.	Délivrance : certificat de modification
Notice of amendment	(5) On issuing the certificate of amendment, the Registrar shall (a) notify the Supervisor of the amendment; and (b) if the name of the association has been changed, publish notice of that change in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(5) Lors de la délivrance du certificat de modification, le registraire, à la fois : a) notifie la modification au directeur; b) s'il y a changement de dénomination sociale de l'association, publie un avis du changement dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Avis de modification
Force and effect	(6) A special resolution made under this section has no force or effect until it is registered. 20. Section 24 is amended by striking out "No association shall make" and substituting "An association may not make". 21. (1) The English version of subsection 26(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw". (2) Paragraph 26(2)(a) is repealed and the following is substituted: (a) must be credited to a loan capital account; 22. Sections 27 and 28 are repealed and the following is substituted:	(6) La résolution spéciale prévue au présent article est inopérante jusqu'à son enregistrement. 20. L'article 24 est modifié par suppression de «Il est interdit aux associations de» et par substitution de «L'association ne peut». 21. (1) La version anglaise du paragraphe 26(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw». (2) Le paragraphe 26(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Les sommes empruntées doivent être portées au crédit d'un compte d'emprunt en capital et peuvent être affectées à toute opération de l'association, notamment au paiement des biens qu'elle achète ou des dépenses qu'elle engage à l'occasion de l'achat ou de l'expédition de ces biens. 22. Les articles 27 et 28 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Aucun effet
	(a) must be credited to a loan capital account;	(2) Les sommes empruntées doivent être portées au crédit d'un compte d'emprunt en capital et peuvent être affectées à toute opération de l'association, notamment au paiement des biens qu'elle achète ou des dépenses qu'elle engage à l'occasion de l'achat ou de l'expédition de ces biens.	Affectation des sommes empruntées
Loan to member or director	27. (1) An association may not make a loan to a member or director unless it is authorized by special resolution to make such a loan.	27. (1) Sauf si une résolution spéciale l'y autorise, l'association ne peut consentir de prêts à ses sociétaires ou ses administrateurs.	Prêts aux sociétaires ou adminis- trateurs
Voting on loans	(2) A member or director who has a direct or indirect pecuniary interest in a loan application on his or her own behalf or while acting for, by, with or through another, and who is present at a meeting at which the application is considered, shall (a) as soon as is reasonably possible after the start of the meeting, (i) disclose the extent and nature of his or her interest in the loan application, and (ii) absent himself or herself from the	(2) Le sociétaire ou l'administrateur qui a des intérêts pécuniaires, même indirects, dans une demande de prêt à titre personnel ou à titre de représentant ou d'associé d'une autre personne, ou par l'intermédiaire de celle-ci, et qui est présent à une réunion au cours de laquelle la demande est étudiée, à la fois : a) dès que raisonnablement possible après le début de la réunion : i) dévoile la nature et l'étendue de ses intérêts,	Vote sur la demande de prêt

	meeting while the application is considered; and	ii) quitte la réunion pendant l'étude de la demande;	
	(b) not vote on the loan application or attempt to influence the voting before, during or after the meeting.	b) s'abstient de voter à l'égard de la demande et de tenter d'influencer le vote à quelque moment que ce soit.	
Sale on credit	28. Unless authorized by bylaw, an association may not sell goods to its members or customers on credit or in any manner other than for cash.	28. Sauf autorisation des règlements administratifs, l'association ne peut vendre des produits à ses sociétaires ou clients que pour de l'argent comptant.	Ventes à crédit
	23. The English version of section 29 is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".	23. La version anglaise de l'article 29 est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».	
	24. Sections 30 and 31 are repealed and the following is substituted:	24. Les articles 30 et 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Definitions	30. (1) In this section, "consumers' co-operative" means an association having the primary purpose of dealing in goods or services for sale at retail to its members and patrons who are to be the ultimate users or consumers of those goods or services; (<i>coopérative de consommateurs</i>) "housing co-operative" means an association having the primary purpose of providing housing units for occupancy by its members at rates that are as close as is reasonably possible to cost. (<i>coopérative d'habitation</i>)	30. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «coopérative de consommateurs» Association dont l'objet principal est de faire le commerce de biens ou de services en vue de les vendre au détail à ses sociétaires et ses clients, qui en seront les derniers usagers ou consommateurs. (<i>consumers' co-operative</i>) «coopérative d'habitation» Association dont l'objet principal est de fournir des unités de logement à l'usage de ses sociétaires aux tarifs le plus près possible du coût d'origine. (<i>housing co-operative</i>)	Définitions
Reserve for contingencies	(2) Subject to subsections (3), (4) and (7), an association shall set aside such amounts, if any, as are provided in the bylaws in a reserve for contingencies, and shall not distribute this reserve to its members.	(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (7), l'association met en réserve pour éventualités les sommes, s'il en est, prévues dans les règlements administratifs; cette réserve n'est pas distribuée aux sociétaires.	Réserve pour éventualités
Consumers co-operative: contribution before dividend	(3) A consumers' co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in the reserve before paying a dividend or interest on share capital or allocating a patronage dividend.	(3) La coopérative de consommateurs met en réserve au moins 5 % de tout excédent avant de verser un dividende ou des intérêts sur le capital social, ou une ristourne.	Coopérative de consommateurs : apport avant dividende
Consumers co-operative: contribution at year end	(4) At the end of each fiscal year a consumers' co-operative shall place in its reserve any increase in value of assets resulting from revaluation of its assets in that fiscal year.	(4) À la fin de chaque exercice, la coopérative de consommateurs porte à sa réserve toute augmentation de valeur d'éléments d'actif découlant de la réévaluation de ses éléments d'actifs au cours de l'exercice en cause.	Coopérative de consommateurs : apport à la fin de l'exercice
Consumers co-operative: contribution holiday	(5) When the reserve is equal to or more than 10% of the total assets of the consumers' co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, or such greater percentage as may be provided in the bylaws, the co-operative is not required to set aside any part of the surplus or book gains in the reserve.	(5) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 10 % de l'actif total de la coopérative de consommateurs figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, ou au pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs, la coopérative de consommateurs n'est pas tenue de mettre en réserve toute partie de l'excédent ou de comptabiliser les gains dans la réserve.	Coopérative de consommateurs : suspension d'apport

Consumers co-operative: charges against reserve	<p>(6) A consumers' co-operative may charge against its reserve</p> <p>(a) net losses resulting from its business operations; and</p> <p>(b) the equity of a member that has been transferred to the reserve when the equity is paid to the member or the member's estate on the provision of proof of claim that is satisfactory to the directors by the member or the estate.</p>	<p>(6) La coopérative de consommateurs peut imputer sur sa réserve :</p> <p>a) d'une part, les pertes nettes découlant de ses opérations commerciales;</p> <p>b) d'autre part, les capitaux propres d'un sociétaire qui ont été transférés à la réserve lorsqu'ils sont versés au sociétaire ou à sa succession à la suite d'une preuve de réclamation par le sociétaire ou la succession à la satisfaction des administrateurs.</p>	Coopérative de consommateurs : imputation sur la réserve
Housing co-operative: reserve for contingencies	<p>(7) The directors of a housing co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in a reserve to address</p> <p>(a) unforeseen operating losses; or</p> <p>(b) any contingencies that the directors consider are necessary for the prudent operation of the co-operative.</p>	<p>(7) Les administrateurs d'une coopérative d'habitation mettent en réserve au moins 5 % de tout excédent pour couvrir :</p> <p>a) soit les pertes d'exploitation imprévues;</p> <p>b) soit les éventualités qu'ils estiment nécessaires à l'exploitation prudente de la coopérative d'habitation.</p>	Coopérative d'habitation : réserve pour éventualités
Housing co-operative: contribution holiday	<p>(8) Where the reserve is equal to or more than 20% of the total assets of the housing co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, the directors are not required to set aside any part of the surplus in the reserve.</p>	<p>(8) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 20 % de l'actif total de la coopérative d'habitation figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, les administrateurs ne sont tenus de mettre en réserve aucune partie de l'excédent.</p>	Coopérative d'habitation : suspension d'apport
Appointment of auditor	<p>31. (1) An association shall, in accordance with the bylaws, appoint a person to hold the office of auditor for the association.</p>	<p>31. (1) L'association, conformément aux règlements administratifs, nomme une personne à titre de vérificateur de l'association.</p>	Nomination du vérificateur
Audit process	<p>(2) At the end of each fiscal year, an association shall</p> <p>(a) submit its accounts for audit by the auditor; and</p> <p>(b) present the audited financial statements prepared by the auditor to the membership at its next annual general meeting.</p>	<p>(2) À la fin de chaque exercice, l'association :</p> <p>a) d'une part, fait vérifier ses comptes par le vérificateur;</p> <p>b) d'autre part, présente aux sociétaires les états financiers vérifiés établis par le vérificateur à l'assemblée générale annuelle suivante.</p>	Processus de vérification
Report to Supervisor and Registrar	<p>(3) Within 30 days after its annual general meeting, an association shall file an annual return in the approved form with the Registrar, together with a copy of the financial statements presented at the annual general meeting certified by the auditor.</p>	<p>(3) Dans les 30 jours qui suivent son assemblée générale annuelle, l'association dépose auprès du registraire un rapport annuel en la forme approuvée, accompagné d'une copie des états financiers présentés à l'assemblée générale annuelle certifiés exacts par le vérificateur.</p>	Rapport remis au directeur et au registraire
Financial statements to Supervisor	<p>(4) The Registrar shall forward the financial statements to the Supervisor without delay.</p>	<p>(4) Le registraire transmet les états financiers au directeur dans les meilleurs délais.</p>	États financiers au directeur
Further information	<p>(5) After receiving the financial statements, the Supervisor may request from the association, and the association shall so provide,</p> <p>(a) a statement of its affairs in a form approved by the Supervisor; or</p> <p>(b) such other information as the Supervisor may require.</p>	<p>(5) Après avoir reçu les états financiers, le directeur peut demander à l'association de fournir — laquelle fournit — les éléments suivants, selon le cas :</p> <p>a) un bilan général en la forme approuvée par le directeur;</p> <p>b) les autres renseignements qu'il exige.</p>	Information supplémentaire

25. (1) The English version of subsection 32(1) is amended by striking out "extraordinary resolution" and substituting "special resolution".

(2) Subsections 32(4), (5) and (6) are repealed and the following is substituted:

Approval of equity holders

(4) The bylaws may require that those members voting in favour of the resolution represent at least 25% of the equity in the association, as shown in the audited financial statements for the preceding fiscal year.

Statutory declaration

(5) The president and secretary of an association intending to dissolve shall

- (a) make a statutory declaration that this Act has been complied with; and
- (b) file with the Supervisor
 - (i) the declaration referred to in paragraph (a), and
 - (ii) a copy of the resolution certified by the president and secretary of the association to be a true copy.

26. (1) Subsection 33(1) is amended by striking out "after six weeks from publication" and substituting "two months after publication".

(2) Subsection 33(2) is repealed and the following is substituted:

Effect of claims

(2) If claims referred to in subsection (1) are discovered, the amount of those claims must be deducted from the amount of the undistributed surplus set out in the resolution, and the Supervisor may cancel the dissolution proceedings if the total amount of the claims exceeds the amount of undistributed surplus.

(3) Subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:

Deposit of claim amount

(4) If a person who has a claim against the association for debt, share capital invested or otherwise cannot be located after a reasonable search, the directors may deposit the amount owing to that claimant in a bank or credit union.

27. (1) The English version of subsection 34(1) is amended by

(a) striking out "Where the Supervisor" and substituting "If the Supervisor"; and

25. (1) La version anglaise du paragraphe 32(1) est modifiée par suppression de «extraordinary resolution» et par substitution de «special resolution».

(2) Les paragraphes 32(4), (5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que la résolution soit approuvée par les sociétaires qui représentent au moins 25 % des capitaux propres de l'association, figurant dans les états financiers vérifiés de l'exercice précédent.

(5) Le président et le secrétaire de l'association dont la dissolution est envisagée :

- a) d'une part, déclarent solennellement que les dispositions de la présente loi ont été respectées;
- b) d'autre part, déposent auprès du directeur les documents suivants :
 - (i) la déclaration visée à l'alinéa a),
 - (ii) une copie de la résolution qu'ils certifient conforme.

26. (1) Le paragraphe 33(1) est modifié par suppression de «six semaines» et par substitution de «deux mois».

(2) Le paragraphe 33(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si des créances visées au paragraphe (1) sont découvertes, le montant de celles-ci doit être déduit de l'excédent non distribué mentionné dans la résolution; le directeur peut annuler les démarches de dissolution si le total des créances est supérieur à l'excédent non distribué.

(3) Le paragraphe 33(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) S'il est impossible de repérer tout créancier de l'association au titre d'une créance, de capital social investi ou de tout autre titre de créance exigible après des recherches raisonnables en ce sens, les administrateurs peuvent déposer le montant non réclamé auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit.

27. (1) La version anglaise du paragraphe 34(1) est modifiée par :

a) suppression de «Where the Supervisor» et par substitution de «If the Supervisor»;

Approbation par les détenteurs de capitaux propres

Déclaration solennelle

Créances

Dépôt du montant non réclamé

(b) striking out "the Supervisor shall" and substituting "he or she shall".

(2) That portion of subsection 34(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) If the Supervisor does not receive an answer within two months after sending the letter referred to in subsection (1), he or she shall, within 14 days after the end of that two-month period, send a registered letter to the association's registered office,

(3) The English version of subsection 34(3) is amended by striking out "Where the Supervisor" and substituting "If the Supervisor";

28. (1) Subsection 36(2) is amended by (a) repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting:

(2) The Minister may order the Registrar to dissolve an association or may appoint an administrator to protect the equities of the members, if the Minister is satisfied upon a review of a report made by the Supervisor under section 35 that

(b) striking out "by-laws" in the English version of paragraph (c) and substituting "bylaws".

(2) The English version of subsection 36(4) is amended by striking out "shall not exercise" and substituting "may not exercise".

29. Section 37 is repealed and the following is substituted:

Dissolution

37. (1) The Registrar shall strike the name of an association off the register and dissolve the association on receiving, in respect of that association,
(a) a special resolution approved by the

b) suppression de «the Supervisor shall» et par substitution de «he or she shall».

(2) Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il ne reçoit aucune réponse dans les deux mois de l'envoi de la lettre visée au paragraphe (1), le directeur expédie, dans les 14 jours de l'expiration de ce délai, une lettre recommandée au bureau enregistré de l'association précisant : Avis

- a) d'une part, qu'aucune réponse à la première lettre n'a été reçue;
- b) d'autre part, qu'à défaut de réponse écrite à l'une ou l'autre des lettres dans les deux mois de l'envoi de la deuxième, il transmettra au registraire un certificat confirmant le défaut; le registraire rayera l'association du registre et procédera à sa dissolution.

(3) La version anglaise du paragraphe 34(3) est modifiée par suppression de «Where the Supervisor» et par substitution de «If the Supervisor».

28. (1) Le paragraphe 36(2) est modifié par : a) abrogation du passage introductif et par substitution de ce qui suit :

(2) Le ministre peut ordonner au registraire de dissoudre l'association ou peut nommer un administrateur séquestre pour protéger l'avoir des sociétaires s'il est d'avis, à la suite de l'examen du rapport du directeur prévu à l'article 35, que l'une des circonstances suivantes caractérise la situation de l'association :

b) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa c), de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(2) La version anglaise du paragraphe 36(4) est modifiée par suppression de «shall not exercise» et par substitution de «may not exercise».

29. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution

37. (1) Le registraire raye du registre la dénomination sociale de l'association et dissout l'association lors de la réception d'un document pertinent parmi les suivants concernant l'association :

- Supervisor and a copy of the statutory declaration referred to in paragraph 32(5)(a);
- (b) a certificate forwarded under subsection 34(3); or
- (c) an order of the Minister to dissolve the association under subsection 36(2).

- a) une résolution spéciale approuvée par le directeur et une copie de la déclaration solennelle visée à l'alinéa 32(5)a);
- b) le certificat transmis en vertu du paragraphe 34(3);
- c) l'ordre du ministre portant dissolution de l'association en vertu du paragraphe 36(2).

Registrar's duties

- (2) On dissolving an association, the Registrar shall
- (a) issue a certificate of dissolution;
 - (b) notify the Supervisor of the dissolution; and
 - (c) publish a notice of the dissolution in the *Northwest Territories Gazette*.

- (2) Lors de la dissolution de l'association, le registraire, à la fois :
- a) délivre un certificat de dissolution;
 - b) notifie la dissolution au directeur;
 - c) publie un avis de la dissolution dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Fonctions du registraire

Powers of association on dissolution

- (3) An association that is dissolved under subsection (1)
- (a) may take such steps as are necessary for its winding-up;
 - (b) is deemed to continue to exist while any matter relating to its affairs remains unsettled; and
 - (c) may sue and be sued in respect of any matter that remains unsettled.

- (3) L'association dissoute en vertu du paragraphe (1), à la fois :
- a) peut accomplir tous les actes nécessaires à sa liquidation;
 - b) est réputée continuer à exister à l'égard de toute question non réglée;
 - c) peut ester en justice à l'égard de toute question non réglée.

Pouvoirs de l'association lors de la dissolution

30. Subsection 38(2) is amended by striking out "shall be paid" and substituting "must be paid".

30. Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «sont payés» et par substitution de «doivent être payés».

31. The English version of section 39 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

31. La version anglaise de l'article 39 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

32. (1) The French version of subsection 40(1) is amended by striking out "doit cesser" and substituting "cesse".

32. (1) La version française du paragraphe 40(1) est modifiée par suppression de «doit cesser» et par substitution de «cesse».

(2) The English version of subsection 40(2) is amended by striking out "winding-up" and substituting "winding-up,".

(2) La version anglaise du paragraphe 40(2) est modifiée par suppression de «winding-up» et par substitution de «winding-up,».

33. (1) Subsection 41(1) is repealed and the following is substituted:

33. (1) Le paragraphe 41(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of directors

41. (1) The powers of the directors cease when a liquidator is appointed, except to the extent that the liquidator consents to the continuance of those powers.

41. (1) Les pouvoirs des administrateurs prennent fin lors de la nomination d'un liquidateur, sauf dans la mesure où le liquidateur consent à leur maintien.

Pouvoirs des administrateurs

(2) The English version of each of subsection 41(2) and (3) is amended by striking out "Where" and substituting "If".

(2) La version anglaise des paragraphes 41(2) et (3) est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If».

Statement of assets

34. (1) Subsection 42(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) The liquidator shall
- (a) prepare, within 60 days after his or her appointment, a statement of the assets, debts and liabilities of the association as shown by its books and records; and
 - (b) file a copy of that statement with the Supervisor without delay.

(2) Subsection 42(4) is repealed.

(3) Subsection 42(6) is amended by striking out "\$100" and substituting "\$500".

35. (1) The French version of subsection 43(1) is amended by striking out "peuvent présenter" and substituting "doivent présenter".

(2) The English version of subsection 43(2) is amended by striking out "chief place of business" and substituting "principal place of business".

(3) Subsection 43(3) is amended by striking out "shall not be less" and substituting "must not be less".

(4) The English version of subsection 43(5) is amended by striking out "Where" and substituting "If".

36. The English version of section 45 is amended by striking out "shall be payable" and substituting "are payable".

37. The English version of subsection 46(2) is amended by striking out "shall be 5%" and substituting "is 5%".

38. Section 49 is amended by striking out "shall be retained" and substituting "must be retained".

39. Sections 50 to 54 are repealed and the following is substituted:

Definition

50. (1) In this Part, "federation" means an association having a membership composed wholly or substantially of other associations.

34. (1) Le paragraphe 42(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le liquidateur :
- a) d'une part, établit, dans les 60 jours de sa nomination, un bilan de l'association en se fondant sur les livres et dossiers de celle-ci;
 - b) d'autre part, dépose sans délai une copie du bilan auprès du directeur.

(2) Le paragraphe 42(4) est abrogé.

(3) Le paragraphe 42(6) est modifié par suppression de «100 \$» et par substitution de «500 \$».

35. (1) La version française du paragraphe 43(1) est modifiée par suppression de «peuvent présenter» et par substitution de «doivent présenter».

(2) La version anglaise du paragraphe 43(2) est modifiée par suppression de «chief place of business» et par substitution de «principal place of business».

(3) Le paragraphe 43(3) est modifié par suppression de «est postérieure» et par substitution de «doit être postérieure».

(4) La version anglaise du paragraphe 43(5) est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If».

36. La version anglaise de l'article 45 est modifiée par suppression de «shall be payable» et par substitution de «are payable».

37. La version anglaise du paragraphe 46(2) est modifiée par suppression de «shall be 5%» et par substitution de «is 5%».

38. L'article 49 est modifié par suppression de «conserve» et par substitution de «doit conserver».

39. Les articles 50 à 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Bilan

Définition

50. (1) Dans la présente partie, «fédération» s'entend d'une association dont les membres sont uniquement ou essentiellement d'autres associations.

Application of Act	(2) Except as provided in this Part, the provisions of this Act apply to federations.	(2) Sauf exceptions prévues dans la présente partie, les dispositions de la présente loi s'appliquent aux fédérations.	Application de la loi
Services to member associations	(3) A federation may not compel any of its member associations to use any service offered by it.	(3) La fédération ne peut forcer aucune de ses associations membres à utiliser les services qu'elle offre.	Services aux associations membres
Audit of member associations	51. A federation is not disqualified from acting as the auditor for its member associations provided that the audit is performed by persons who are qualified to perform audits in the Northwest Territories.	51. La fédération n'est pas inhabile à agir comme vérificateur pour ses associations membres, pourvu que des personnes compétentes à ce titre dans les Territoires du Nord-Ouest procèdent aux vérifications.	Vérification des associations membres
Representation of member associations	52. (1) A member association is entitled to participate in a meeting of a federation, and shall have voting representatives in a number determined in accordance with the bylaws of the federation.	52. (1) Toute association membre peut participer à une assemblée de la fédération; elle a le nombre de représentants admis à voter déterminé conformément aux règlements administratifs de la fédération.	Représentation des associations membres
Election of representatives	(2) Unless the bylaws of a member association provide otherwise, voting representatives of that member association (a) must be elected in the manner prescribed by the bylaws of the federation; and (b) hold office until the next annual general meeting of the federation or until their successors are elected, whichever first occurs.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs d'une association membre, les représentants admis à voter de celle-ci, à la fois : a) doivent être élus de la manière prévue par les règlements administratifs de la fédération; b) exercent leurs fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante de la fédération ou, si elle est antérieure, jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	Élection des représentants
Voting	(3) Subject to subsection (4), a voting representative must vote in person.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les représentants admis à voter ne peuvent voter qu'en personne.	Vote
Alternative means of participation	(4) Unless the bylaws provide otherwise, a voting representative may participate in a meeting of a federation by means of telephone or another communication facility that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating in the meeting is deemed to be present in person.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les représentants admis à voter peuvent participer à une réunion de la fédération en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés assister à la réunion en personne.	Mode alternatif de participation
Additional representation	53. The bylaws of a federation may provide for representation at its meetings in addition to the voting representatives referred to in subsection 52(1), subject to any terms and conditions specified in the bylaws.	53. Les règlements administratifs de la fédération peuvent prévoir la présence, aux réunions de la fédération, d'autres représentants, outre les représentants admis à voter visés au paragraphe 52(1), sous réserve des modalités qu'ils précisent.	Autres représentants

PART III
AMALGAMATION

PARTIE III
FUSION

Amalgamation	54. (1) Two or more associations incorporated under this Act may, by agreement authorized by a special resolution of each association, amalgamate as one association.	54. (1) Plusieurs associations constituées en vertu de la présente loi peuvent fusionner par un accord autorisé par résolution spéciale de chaque association.	Fusion
--------------	---	--	--------

Memorandum and bylaws to be included in agreement	(2) An amalgamation agreement must include the memorandum of association and bylaws of the amalgamated association.	(2) L'accord de fusion doit inclure l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion.	Documents inclus dans l'accord
Filing of special resolutions	(3) Where two or more associations make special resolutions under subsection (1), the associations shall file with the Registrar, together with the prescribed fee, (a) the special resolutions and the amalgamation agreement; (b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and (c) confirmation that the Supervisor does not object to the amalgamation.	(3) Les associations qui adoptent des résolutions spéciales en vertu du paragraphe (1) déposent les documents suivants auprès du registraire, accompagnés du droit réglementaire : a) les résolutions spéciales et l'accord de fusion; b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11); c) la confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la fusion.	Dépôt des résolutions spéciales
Attached declarations	(4) The amalgamation agreement must be accompanied by a statutory declaration of a director or officer of each of the amalgamating associations, that establishes to the satisfaction of the Registrar that there are reasonable grounds for believing that (a) each amalgamating association is, and the amalgamated association will be, able to pay its liabilities as they become due; (b) the realizable value of the amalgamated association's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and (c) either (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating associations, and no creditor objects to the amalgamation other than on frivolous or vexatious grounds.	(4) L'accord de fusion doit être accompagné de la déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de chaque association fusionnante établissant, à la satisfaction du registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire ce qui suit : a) chaque association fusionnante peut acquitter son passif à échéance, de même que pourra le faire l'association issue de la fusion; b) la valeur de réalisation de l'actif de l'association issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré; c) selon le cas : (i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, (ii) les créanciers connus des associations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.	Déclarations annexées
Adequate notice	(5) For the purposes of subsection (4), adequate notice is given if (a) a notice of the proposed amalgamation in writing is sent to each known creditor having a claim against the association that exceeds \$2,000; (b) a notice of the proposed amalgamation is published once in a newspaper published or distributed in the place where the association has its registered office, and reasonable notice of the proposed amalgamation is given in each province and territory where the association carries on business; and (c) each notice states that the association intends to amalgamate with one or more specified associations in accordance with	(5) Pour l'application du paragraphe (4), pour être suffisant, l'avis de la fusion proposée doit, à la fois : a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit de l'association est supérieure à 2 000 \$; b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de l'association et recevoir une publicité suffisante dans chaque province et chaque territoire où l'association exerce ses activités commerciales; c) indiquer l'intention de l'association de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les associations qu'il mentionne, à moins qu'un créancier de l'association ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.	Avis suffisant

this Act, unless a creditor of the association objects to the amalgamation within 30 days after the date of the notice.

40. (1) Subsections 55(1), (2) and (3) are repealed and the following is substituted:

40. (1) Les paragraphes 55(1), (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Registration	55. (1) On receipt of the documents and fee referred to in subsection 54(3), and if the Registrar is satisfied that each of the special resolutions and the amalgamation agreement comply with this Act, he or she shall register the resolutions and the amalgamation agreement, and issue a certificate of amalgamation.	55. (1) Sur réception des documents et du droit visés au paragraphe 54(3), et s'il est convaincu que chaque résolution spéciale et l'accord de fusion sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre les résolutions et l'accord de fusion et délivre un certificat de fusion.	Enregistrement
Effect before registration	(2) The special resolutions and amalgamation agreement have no force or effect until they are registered.	(2) Les résolutions spéciales et l'accord de fusion sont inopérants jusqu'à leur enregistrement.	Aucun effet
Notice of amalgamation	(3) On issuing a certificate of amalgamation, the Registrar shall (a) notify the Supervisor of the amalgamation; and (b) publish notice of the amalgamation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(3) Lors de la délivrance du certificat de fusion, le registraire, à la fois : a) notifie la fusion au directeur; b) publie un avis de la fusion dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Avis de fusion
	(2) The French version of subsection 55(5) is amended by striking out "L'association fusionnée" and substituting "L'association issue de la fusion".	(2) La version française du paragraphe 55(5) est modifiée par suppression de «L'association fusionnée» et par substitution de «L'association issue de la fusion».	
	41. The English version of subsection 56(5) is amended (a) by striking out "shall be deemed" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "is deemed"; and (b) by striking out "by-laws" in paragraph (a) and substituting "bylaws".	41. La version anglaise du paragraphe 56(5) est modifiée par : a) suppression, dans le passage introductif, de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed»; b) suppression, à l'alinéa a), de «by-laws» et par substitution de «bylaws».	
	42. Section 57 is repealed and the following is substituted:	42. L'article 57 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations	57. The Commissioner in Executive Council may make regulations (a) prescribing the maximum rate for the payment of interest or dividends for the purposes of paragraph 2.1(2)(e); (b) generally respecting the names of associations, including (i) permitted exceptions to the requirements of subsection 6(1), (ii) names, or words or expressions in a name, prohibited for the purposes of paragraph 6(1)(a);	57. Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement : a) prévoir le taux maximal pour le versement d'intérêts ou de dividendes pour l'application de l'alinéa 2.1(2)e); b) de manière générale, régir les dénominations sociales des associations, notamment : (i) les exceptions permises aux exigences du paragraphe 6(1), (ii) les dénominations sociales, ou les mots ou les expressions qui en font	Règlements

- (iii) requirements for a name for the purposes of paragraph 6(1)(e);
- (c) prescribing bylaws for the purposes of paragraph 21(1)(a);
- (d) respecting matters required to be addressed in the bylaws for the purposes of paragraph 21(3)(b);
- (e) respecting requirements and restrictions applicable to different types or classes of associations based on their objects or the activities in which they are engaged;
- (f) respecting fees or other charges for services provided by the Registrar or Supervisor; and
- (g) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

COMMENCEMENT

Coming into force

43. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

- partie, prohibés pour l'application de l'alinéa 6(1)a),
- (iii) les exigences pour l'application de l'alinéa 6(1)e);
- c) prévoir des règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(1)a);
- d) régir les questions que doivent prévoir les règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(3)b);
- e) régir les exigences et les restrictions applicables aux divers genres ou catégories d'association selon leurs objets ou leurs activités;
- f) régir les droits et autres frais à payer pour les services offerts par le registraire ou le directeur;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur